

äøéöé øôñ

СЕФЕР ЙЕЦИРА
КНИГА СОЗИДАНИЯ

אָפֿען װײַס

СЕФЕР ЙЕЦИРА — КНИГА СОЗИДАНИЯ¹

Предлагаемое вниманию читателя небольшое по объему произведение бесспорно является одним из наиболее влиятельных сочинений мистико-гностического толка в мировой истории мысли. Как полагают, оно было создано между II и VIII/IX вв. н. э. (вероятнее всего, в III в.). Являясь одним из центральных произведений еврейской эзотерической космогонической традиции — *Ma'ahе Bere'ushit* («Деяния [Описание] Творения») — *Сефер Йецира* рассматривает процесс творения мироздания Господом «тридцатью двумя чудесными путями Мудрости». По языковому стилю произведение сближается с Мишной и отчасти сочинениями еврейской мистики *Меркавы*. Исследователи отмечают присутствие в *Сефер Йецира* элементов учения неопифагорейцев. Особое влияние это произведение оказало на становление ряда основополагающих каббалистических доктрин и еврейского мистицизма.²

Традиция приписывает создание *Сефер Йецира — Книги Созидания* патриарху Аврааму.³

Представляется перевод *Краткой версии* [1 300 слов], которая легла в основу первого печатного издания данного произведения на иврите, осуществленного в Мантуе в 1562 году.

Заглавие произведения мы переводим традиционно как «Книга Творения». Однако термин אָפֿען восходит к глаголу אָפֿען, являющемуся техническим термином для обозначения деятельности горшечника, «придающего форму» глине, и имеющего соответственно значения: «формировать», «создавать», «созидать»; так что точнее, может быть, было бы перевести название данного произведения как «Книга Созидания».

Санкт-Петербург,
Май 1996

Глава I

¹ Представляется перевод *Краткой версии* [1 300 слов], которая легла в основу первого печатного издания данного произведения на иврите, осуществленного в Мантуе в 1562 году.

² Проживавшие в северной Франции и южной Германии во второй половине XII—XIII вв. еврейские мистики *Ѓасидей 'Ашкеназ* («Благочестивые Германии»), в частности, рассматривали эту книгу как руководство по магии и связывали ее с традицией о сотворении *голема* — искусственного человека-слуги.

³ Одним из последних крупных исследований текста *Сефер Йецира* и комментариев к данному произведению является издание: *L. R. Glotzer. The Fundamentals of Jewish Mysticism: The Book of Creation and Its Commentaries. Northvale, 1992.*

1. Тридцатью двумя чудесными (или: «таинственными». — *И. Т.*) путями Мудрости (אִיּוֹס *Оохма*)⁴ начертал ЙА (אֵהּ יְהוָה)⁵ Господь (אֱהָיֶה יְהוָה) воинств, Бог Израиля, Бог вечной жизни и Царь вечности, Бог Всемогущий, Милосердный и Прощающий, Гордый и Возвышенный, Пребывающий вечно, — возвышенно и свято Имя Его, — и Он сотворил Свое мироздание тремя (или: «с тремя». — *И. Т.*) *сефарим* (שֵׁפָרִים; исчислениями): (через) *сефер* (סֵפֶר; писание, письмо, книга), и *сефор* (סְפֹר; счет, мера), и *сиппур*⁶ (סִפּוּר; речь, повествование).⁷

2. Десять *сефирот* (אֲשֶׁר עִיָּא; «ничего». — *И. Т.*); и двадцать две буквы основания (אֲשֶׁר הֵי עֵסוֹד)⁸: три матери, и семь двойных, и двенадцать простых.

3. Десять *сефирот* без ничего, — по числу десяти пальцев, пять против (или: «соответственно». — *И. Т.*) пяти, — но Завет Единственного Бога⁹ между ними как слово языка и как обрезание¹⁰ полового органа (ср. VI, 7. — *И. Т.*).

4. Десять *сефирот* без ничего, — десять, а не девять, десять, а не одиннадцать; уразумей мудростью (אִיּוֹס *дохма*) и умудрись разумом (אֲדַעָא; *бина*)¹¹; испытывай их, исследуй их, и установи вещь (אֲשֶׁר; *тж.* «слово», «дело». — *И. Т.*) на (адекватное) ей место, и помести Создателя на Его Место.

5. Десять *сефирот* без ничего — у них десять мер («свойств», «качеств»; «основ». — *И. Т.*) бесконечных: глубина начала и глубина конца, глубина добра и глубина зла,

⁴ Ср., например, *Притчи Соломона*, гл. 8—9; *Премудрость Соломона*, гл. 7—10; ср. также кумранские тексты 1QS (*Устав общины*) 11:11, 1QH (*Благодарственные гимны*) 1:20—21.

В каббалистических текстах *дохма*-мудрость — наименование второй *сефиры* (первое реальное проявление Эйн-Соф (Бесконечного), содержащее идеальный план всех миров).

⁵ Сокращенная форма *Nomen Ineffabile*, произносимого Имени Бога — *יהוה*, вероятно, произведенного от глагола *אָהָא* «быть». Оно может быть интерпретировано как *Суций*; традиционно же передается как *Господь*.

⁶ *Сефарим*, *сефер*, *сефор* и *сиппур* — однокоренные слова.

⁷ Ср. концепцию Филона Александрийского о Логосе (Ἐϋαῖδ), посредством которого Суций сотворил Мироздание. Ср. также *Евангелие от Иоанна* 1:3. (*NB*: первое значение греческого *εὐαῖδ* — «исчисление»).

⁸ В каббалистической литературе *Йесод*-Основание — наименование девятой *сефиры*, основы всех действующих сил в Боге.

⁹ См. гл. I, 5, 7.

¹⁰ В оригинале игра слов: *אָהָא* (*mill`h*) — «слово», «речь» и *אֵיָהּ* (*mil`h*) — «обрезание».

¹¹ В каббалистической литературе *Бина*-Разум — наименование третьей *сефиры* — Божественный Разум, в котором сокровенный прообраз обретает конкретность и форму.

глубина вышины и глубина глубины («низа». — *И. Т.*), глубина востока и глубина запада, глубина севера и глубина юга. Господь Единственный, Бог, Царь верный правит всеми из Своей Святой Обители. И вековечная вечность.

6. Десять *сефирот* без ничего – их (про)явление как видение молнии, и их предел (יִוְעִיֵּוּ; *тжс.* «цель», «назначение». — *И. Т.*) бесконечен. Слово (или: «дело». — *И. Т.*) Его с ними (или: «в них». — *И. Т.*) в «беге туда и обратно» (ср. *Иезекиил* 1:14. — *И. Т.*), и по Его повелению, как буря, они устремятся, и перед Его Троном они падают ниц.

7. Десять *сефирот* без ничего — их конец внедрен (букв. «вонзен», «воткнут». — *И. Т.*) в их начало, а их начало — в их конец, подобно тому, как пламя связано с углем; ибо Господь один (букв. «Единственный». — *И. Т.*) и нет второго.¹² И прежде единицы – какую можешь назвать цифру?

8. Десять *сефирот* без ничего — закрой уста свои и не говори, и (закрой) сердце свое и не размышляй¹³; и если сердце твое побежало – возвратись на место, ибо для этого сказано: «и животные бегают туда и обратно» (*Иезекиил* 1:14) — и на этом основании заключен Завет.

9. Десять *сефирот* без ничего: первая (*сефира*) — Дух Бога Живого — Благословенно и Благословляемо Имя Его, Вечноживого! Голос, дуновение (צָפּוּ; «ветер», «дух». — *И. Т.*) и слово – и это есть Дух Святой.

10. Вторая: дуновение («ветер». — *И.Т.*) от Духа. Бог (в оригинале: Он) начертал и высек (אֶצְפָּא ++צ) им (ср. Духом) двадцать две буквы основания: три матери, семь двойных и двенадцать простых, но один дух (исходит) от них (или: «один Дух в них». — *И. Т.*).

11. Третья: вода от Духа. Он организовал (или «дал законы». — *И. Т.*) и придал форму («изваял». — *И. Т.*) (אֶצְפָּא ++צ; или: «начертал и высек»; ср. гл. I, 10. — *И. Т.*) посредством них (т. е. букв. — *И. Т.*) хаосу (אָאָאָ אָאָ),¹⁴ грязи и глине, организовал их наподобие гряды, поставил их наподобие стены, покрыл их наподобие перекрытия.

12. Четвертая: огонь от воды. Он образовал («организовал»; букв. «начертал» или «дал законы». — *И. Т.*) и придал форму («изваял»; букв. «высек». — *И.Т.*) (אֶצְפָּא ++צ) посредством них Трону Славы, *херафимам*, *'офаннимам*, святым животным и служебным

¹² В оригинале: «и нет Ему (или: «у Него». — *И.Т.*) второго».

Здесь можно усмотреть скрытую полемику с представлением о Мессии (Логосе) как «втором божестве» (например, Филон Александрийский; релевантные кумранские тексты (см. наше *Введение к переводу кумранских арамейских фрагментов книг Еноха*, раздел 3, VIII—IX); ср. также соответствующие характеристики Мефайрона в *3 Енохе*.

¹³ По представлению древних евреев, сердце — вместилище разума.

¹⁴ Ср. *Бытие* 1:2.

ангелам.¹⁵ А из трех из них (т.е. букв. — *И. Т.*) Он основал Свою Обитель, как сказано: «Делает ангелов (или: «посланников». — *И. Т.*) Своих духами, служителей Своих — огнем пылающим» (*Псалом* 104[103]:4).¹⁶

13. Пятая: три буквы из простых. Он запечатал вышину («верх». — *И. Т.*), избрал три и установил («зафиксировал». — *И. Т.*) их Своим Великим Именем (или: «в Своем Великом Имени»): ääé YHW (*Йод-Оей-Вав*)¹⁷. И запечатал ими шесть пределов. И оборотился к верху, и запечатал его *Именем* ääé YHW (*Йод-Оей-Вав*). Шестая: запечатал глубину («низ». — *И. Т.*); и оборотился к низу, и запечатал его *Именем* ääé YWH (*Йод-Вав-Оей*). Седьмая: запечатал восток, и оборотился к его лику, и запечатал его *Именем* äéä NYW (*Оей-Йод-Вав*). Восьмая: запечатал запад, и оборотился ему вослед, и запечатал его *Именем* éää HWY (*Оей-Вав-Йод*). Девятая: запечатал юг, и оборотился направо, и запечатал его *Именем* äéä WYH (*Вав-Йод-Оей*). Десятая: запечатал север, и оборотился налево, и запечатал его *Именем* éää WHY (*Вав-Оей-Йод*).¹⁸

14. Вот десять *сефирот* без ничего: первая — Дух Бога Живого, и (далее) ветер от Духа, и вода от Духа, и огонь от воды, и высь вверху, и низ, восток и запад, и север, и юг.

Глава II

1. Двадцать две буквы¹⁹ основания: три матери, семь двойных и двенадцать простых. Три матери: ä, î, ù (*'алеф, мем, шин*). Их основа — чаша права и чаша вины (или: «долга» — *И. Т.*), и язык закона, устанавливающий равновесие (букв. «(пребывающий) коленопреклоненным»; «решающий» — *И. Т.*) между (ними) (букв. «посередине» — *И. Т.*).

¹⁵ Ср., например: *Иезекиил*, гл. 1; *Исайя*, гл. 6. Ср. также *Откровение Иоанна*, гл. 4—5.

¹⁶ Ср. гл. I, 9—12 и *Бытие* 1:1—5 о первом дне Творения.

Ср. также *Зо́бар*, Бере'шит, I, 1a ff. В свете современной космогонической концепции сингулярности, Большого взрыва и «расширяющийся Вселенной» представляется любопытным напомнить доктрину *Зо́бара* о «первоначальной точке», в которой сконцентрировано все мироздание, и о ее постепенном расширении.

¹⁷ Аббревиатура Тетраграмматона YHWH — Йод-Ое-Вав-Ое. Далее следуют перестановки этих же букв.

¹⁸ Ср. *Откровение Иоанна*, гл. 5—8.

¹⁹ Имеются в виду 22 буквы еврейского консонантного алфавита; с их помощью записана Святая Тора (букв. «Закон»).

2. Двадцать две буквы — Он начертал их, высек их, взвесил их, и сделал их сочетания и перестановки (букв. «и менял их». — *И. Т.*), испытал (или: «сложил», «скомбинировал» — *И. Т.*) их, и создал посредством них душу (יָדָד; *тж.* «личность»; «жизнь» — *И. Т.*) всего: всего созданного и душу всего, что должно быть создано в будущем.²⁰

3. Двадцать две буквы основания, начертанные Голосом, высеченные Духом, установленные Устами в пяти местах: (буквы) א, צ, אָ, ו (‘алеф, бейт, бей, ‘айн; т. е. 4 gutturales. — *И. Т.*); אַ, אָ, י, ו (бейт, вав, мем, фе; т. е. 4 labiales. — *И. Т.*); אֵ, ע, עֶ, פֿ (гимел, йод, каф, еоф; т. е. 4 palatales. — *И. Т.*); אֶ, עֶ, י, ו, וּ (далет, хейт, ламед, нун, тав; т. е. 5 linguales. — *И. Т.*); אֶ, נֶ, וּ, פֿ, וּ (зайн, самех, шин, рейш,²¹ цади; т. е. 5 dentales. — *И. Т.*)²² ²³

4. Двадцать две буквы основания, установленные на (вращающейся) сфере («колесе» — *И. Т.*) 231—ми вратами (или: «мерами» — *И. Т.*), и вращается эта сфера вперед и назад. И это есть знак для слова (речи). Нет в добре (“хорошем”. — *И. Т.*) (ничего) выше, чем ‘онег (אָוּוּ (‘айн-нун-гимел); “удовольствие”, “наслаждение”. — *И. Т.*), и нет во зле (“плохом”. — *И. Т.*) (ничего) ниже, чем нега’ (וּאָוּ (нун-гимел-‘айн); “болезнь”, “рана” и т. п. — *И. Т.*).

5. (Вот) как Он взвесил их (т. е. буквы. — *И. Т.*), и сделал их сочетания и перестановки, — א (‘алеф) со всеми ними и все с א, א (бейт) со всеми ними и все с א, и так далее.²⁴ (Таким образом), оказывается, что все созданное и все сказанное происходит посредством одного Имени.

6. Он создал из хаоса (конкретную) реальность, и сделал Свое отсутствие (אָדָּא; “Свое ничто”. — *И. Т.*) Своим Присутствием (אָדָּע),²⁵ и вытесал (“высек”. — *И. Т.*) большие столбы (יָאָאָאָוּ)²⁶ из воздуха (וּאָאָ) ²⁷ необъятного, и вот знак: *Он* наблюдает и

²⁰ Здесь, по-видимому, выражается идея о преэзистенции души.

²¹ Ср. прим. 28.

²² В связи с данным пассажем заметим, что фонологи расходятся в вопросе о классификации согласных по месту образования. (См., например: *J. Sawyer. Modern Introduction to Biblical Hebrew. Oriel, 1980.*)

²³ Ср. космогоническую концепцию «Мемфисского теологического трактата». Ср. также *Зо́бар*, Бере’шит, I.

²⁴ [Этим способом произошли 231—ни врата]. Число сочетаний из двух различных букв (независимо от их порядка) при общем числе букв еврейского алфавита — 22 — составляет 231.

²⁵ То, чего нет, тем, что есть.

²⁶ Тж. «страницы (книги)», «колонки (текста)».

перемещает (букв. «меняет». — *И. Т.*), делает все создаваемое и все слова (или: вещи. — *И. Т.*) (посредством) одного Имени, и знак для этого слова (или: «для этого дела»; или: «этому». — *И. Т.*): двадцать два (элемента) в одном теле.²⁸

Глава III

1. Три матери — à, î, ù ('алеф, мем, шин). Их основа — чаша вины и чаша права, и язык закона, устанавливающий равновесие («перевешивающий, определяющий, куда склонится чаша весов»; *тж.* «выносящий решение в споре») между (ними).

2. Три матери — à, î, ù ('алеф, мем, шин) — (есть) великая тайна, чудная и сокровенная, и запечатанная шестью печатями («перстнями-печатками». — *И. Т.*), и из них происходят огонь (ùà 'эш ('алеф-шин)) и вода (íéí маим (мем-йод-мем)), разделяющиеся (на) мужское и женское (или: «(в) мужском и женском». — *И. Т.*). Три матери — à, î, ù ('алеф, мем, шин) — их основание, и от них родились отцы, через которых было сотворено все.

3. Три матери — à, î, ù ('алеф, мем, шин) — в мироздании: воздух (øéàà 'авир ('алеф-вав-йод-рейш)), вода, огонь. Небеса сотворены первоначально (или: «(в) начале» — *И. Т.*) из огня, а земля сотворена из воды, а воздух устанавливает равновесие («решает спор») между огнем и между водой.

4. Три матери — à, î, ù ('алеф, мем, шин) — в году: огонь, и вода, и дух. Жаркое сотворено из огня, холодное — из воды, а насыщенность («сытость», «изобилие». — *И. Т.*) — из духа, (пребывающего) коленопреклоненным между (ними). Три матери — à, î, ù

²⁷ Слово øéàà ('авир) произведено от греческого Τῆρ (аэр; с этацизмом) и появляется в еврейском языке только в талмудическую эпоху.

В библейский период у евреев, вероятно, отсутствовало представление о воздухе как некоей субстанции; и, следовательно, *руаδ*-дух, по-видимому, рассматривался ими как нечто «невоздушное», нечто субстанционально отличное от «материи» мира сего.

²⁸ Ср. *Вавилонский Талмуд*, трактат *Берахот*, 55а: «Рав Иебуда сказал от имени Рава: “Бецал’эл [Веселиил; *Исход* 31:2. — *И. Т.*] умел сочетать буквы, посредством которых небо и земля были сотворены”»

О сотворении мира посредством букв Божественного Имени УАН см. *Вавилонский Талмуд*, трактат *Менабот*, 29b; также *Массехет БеЙхалот* 7.

О сотворении мира посредством буквы à (*бейт*) см. *Иерусалимский Талмуд*, трактат *Багига*, 77с.41; также *Бере’шит Рабба* 1:10.

(*'алеф, мем, шин*) — в человеке (или: «душе», $\dot{\text{u}}\text{d}\text{d}$ (*нун-фе-шин*). — *И. Т.*): огонь, и вода, и дух. Голова ($\dot{\text{u}}\text{a}\text{v}$ (*рейш-'алеф-шин*)) сотворена из огня, и чрево ($\dot{\text{i}}\text{e}\text{a}$ (*бейт-гейт-нун*)) сотворено из воды, и тело сотворено из духа, уравнивающего их.

5. Три матери — a , i , $\dot{\text{u}}$ (*'алеф, мем, шин*): Он начертал их, и высек их, и испытал (или: «складывал», «комбинировал». — *И. Т.*) их (ср. гл. II, 2. — *И. Т.*), и запечатал ими три матери в мироздании («в мире»; «в (сотворенном) потоке времени»; $\dot{\text{i}}\text{a}\text{d}\text{a}$. — *И. Т.*) и три матери в году, и три матери в лице (или: «душе»; $\dot{\text{u}}\text{d}\text{d}$. — *И. Т.*) мужского пола и женского пола.

6. Он воцарил букву a (*'алеф*) над ветром (*тж.* «в ветре», «в духе»; или: Духом. — *И. Т.*) и повязал ей венец ($\text{v}\dot{\text{u}}\text{e}$ *кетер*²⁹),³⁰ и сделал сочетания («соединил». — *И. Т.*) их (т. е. букв. — *И. Т.*), одну с другой, и запечатал ими воздух в мироздании, и изобилие в году, и тело ($\text{a}\text{e}\text{a}\text{a}$) в лице (душе: $\dot{\text{u}}\text{d}\text{d}$) мужского пола *'алефом, мемом, шином* (a , i , $\dot{\text{u}}$), а женского — *'алефом, шином, мемом* (a , $\dot{\text{u}}$, i).

7. Он воцарил букву i (*мем*) над водой (или: «в воде». — *И. Т.*), и повязал ей венец, и сделал сочетания их (т. е. букв. — *И. Т.*), одну с другой, и запечатал ими землю в мироздании, и холодное в году, и чрево у лица мужского пола и женского пола; (лицо) мужского пола — *мемом, 'алефом, шином* (i , a , $\dot{\text{u}}$), а женского — *мемом, шином, 'алефом* (i , $\dot{\text{u}}$, a).

8. Он воцарил букву $\dot{\text{u}}$ (*шин*) в огне и повязал ей венец, и сделал сочетания их (т. е. букв. — *И. Т.*), одну с другой, и запечатал ими небеса в мироздании, и жаркое в году, и голову в личности («душе». — *И. Т.*) мужского пола и женского пола.

Глава IV

1. Семь двойных: a , a , a , e , o , v , u (*бейт, гимел, далет, каф, пе, рейш, тав*), (выступающие в двух произношениях). Их основание: жизнь, и мир, и мудрость, и богатство, прелесть (милость), и семя, и владычество. И выступают в двух произношениях: *бейт-вейт, гимел-гемел, далет-далет, каф-хаф, пе-фе, рейш-рейш*,³¹ *тав-дав*, (имеют) символ ($\text{u}\text{e}\text{d}\text{a}\text{u}$; «форму», «построение». — *И. Т.*) мягкости («слабости».

²⁹ Заметим, что в каббалистической литературе *Кетер* — название первой *сефиры*.

³⁰ Возможно, имеется в виду венец-тюбан. Ср. также прим. 84 к переводу *3 Еноха*.

³¹ Согласный v может быть денто-альвеолярным (ср. II, 3) или велярным. (Возможно, греческое влияние: h — $\frac{1}{4}$.)

— *И. Т.*) и твердости («тяжести». — *И. Т.*), символ силы и слабости.³² Двойные, ибо они (взаимо)заменяемы: вместо жизни — смерть, вместо благополучия (îâù; «мира». — *И. Т.*) — зло, вместо мудрости — глупость, вместо богатства — бедность, вместо прелести («привлекательности», «милости». — *И. Т.*) — уродливость («безобразие»), вместо семени — опустошенность, вместо владычества — рабство.

2. Семь двойных: á, â, ã, ë, ô, ø, ú (*бейт, гимел, далет, каф, пе, рейш, тав*), — семь, а не шесть, семь, а не восемь. Испытывай их, и исследуй их (и начертай их, и думай (о них)), и установи слово (øáã; или «вещь». — *И. Т.*) как следует, и помести Создателя на Его Место.

3. Семь двойных: á, â, ã, ë, ô, ø, ú (*бейт, гимел, далет, каф, пе, рейш, тав*), — соответственно 7—ми пределам («краям». — *И. Т.*); из них 6 пределов: верх и низ, восток и запад, север и юг, а Святой Дворец (т. е. Небесный Храм. — *И. Т.*) управляет ими (букв. «направляет их». — *И. Т.*) в середине, и он подьмлет их всех.

4. Семь двойных: á, â, ã, ë, ô, ø, ú (*бейт, гимел, далет, каф, пе, рейш, тав*): Он начертал их, и высек их, и сделал их сочетания и перестановки, и создал посредством них звезды в мироздании, и дни в году, и врата в человеке, и ими (букв. «из них». — *И. Т.*) Он начертал (букв. «выгравировал», «вырезал»; «дал законы». — *И. Т.*) семь твердей, и семь земель, и семь суббот. Вот почему Он возлюбил септениер под всеми небесами.

5. (Вот) как Он воцарил букву á (*бейт*) в жизни и повязал ей венец, и создал посредством нее Сатурн (éâúâú *Шаббета 'й*) в мироздании, и первый день (воскресенье) в году, и правый глаз у человека.

6. Он воцарил букву â (*гимел*), и повязал ей венец, и сотворил посредством нее Юпитер (÷ãö *Цедек*) в мироздании, день второй (понедельник) в году и левый глаз у человека.

³² Звуки [b, g, d, k, p, t] (условное обозначение — *bagad kapat*) бывают в двух комбинаторных вариантах: 1) смычный, называемый также «сильный», и 2) спира́нтный, называемый также «слабый» [a—á, b—â, c—ã, k—ë, t—ô, z—ú]. Такое двойственное произношение было не всегда: в древнейшее время эти звуки имели лишь одно, смычное, произношение, затем через этап некоторой аспирации они в определенных звуко сочетаниях стали спира́нтами, а именно: á (без *дагеша слабого*) произносилась как «в»; â — обозначал спира́нтный твердонебный звук; ã — как интердентальный звук, приблизительно как th в англ. слове father; ë — как «х»; ô — как «ф»; ú — приблизительно как th в англ. слове thing. Смычные варианты этих фонем имеют место в абсолютном начале слова и внутри слова после согласного, закрывающего слог, а также при геминании. Спира́нтный вариант — в конце слога, если нет геминании, и в начале слога после долгого гласного или *шева подвижного*. (Б. М. Гранде. Введение в сравнительное изучение семитских языков. М., 1972, с. 333.)

7. Он воцарил букву *ā* (*далет*), и повязал ей венец, и сотворил посредством нее Марс (*ieāāi Ma'ddim*) в мироздании и день 3—й (вторник) в году, и правое ухо у человека.

8. Он воцарил букву *ē* (*каф*), и повязал ей венец, и сотворил посредством нее Солнце (*āiç Хамма*) в мироздании и день 4—й (среду) в году, и левое ухо у человека.

9. Он воцарил букву *ō* (*не*), и повязал ей венец, и сотворил посредством нее Венеру (*āāō Ногаō*) в мироздании и день 5—й (четверг) в году, и правую ноздрю у человека.

10. Он воцарил букву *ø* (*рейш*), и повязал ей венец, и сотворил посредством нее Меркурий (*āēāē Кохав*) в мироздании и день шестой (пятницу) в году, и левую ноздрю у человека.

11. Он воцарил букву *ú* (*тав*), и повязал ей венец, и сотворил посредством нее Луну (*āōāi Левана*) в мироздании и день Субботний (*úāú Шаббат*) в году, и рот у человека.

12. Семь двойных — (вот) как Он сложил (т. е. скомбинировал. — *И. Т.*) их: два камня строят два дома; три (каменя) строят шесть домов; четыре (каменя) строят двадцать четыре дома; пять (каменей) строят сто двадцать домов; шесть (каменей) строят семьсот двадцать домов; семь (каменей) строят пять тысяч сорок домов; а после сего, выходи и считай то, что уста не могут вымолвить, а ухо не может услышать. И вот семь звезд в мироздании: Солнце, Венера, Меркурий, Луна, Сатурн, Юпитер, Марс. И вот семь дней в году, семь дней *Бере'шит* (книга *Бытия*; т. е. 7 дней Творения. — *И. Т.*). И семь врат в (живом) человеке: два глаза, два уха, и две ноздри, и рот. И посредством них были начертаны («выгравированы», «вырезаны». — *И. Т.*) семь твердей, и семь земель, и семь времен («часов». — *И. Т.*). Вот почему Он возлюбил септенир (*ēōēāú*; или: «седьмое». — *И. Т.*) во всяком деле (*ōōç*; «вещь»; «удовольствие» «желание». — *И. Т.*) под небесами.

Глава V

1. Двенадцать простых: *ā-ā, æ-ç, è-é, i-ō, ñ-ò, ö-÷* (*ōe-вав, зайн-дейт, ñейт-йод, ламед-нун, самех-айн, цадн-ēоф*). Их основание: зрение, слух, обоняние, речь, питание, совокупление (*úēúú*; букв. «употребление». — *И. Т.*), действие, перемещение (букв. «хождение». — *И. Т.*), гнев, смех, размышление, сон. Их мера — двенадцать границ по диагонали: граница северо-восточная, граница юго-восточная, граница восток-верх, граница восток-низ, граница север-верх, граница север-низ, граница юго-западная, граница северо-западная, граница запад-верх, граница запад-низ, граница юг-верх,

граница юг-низ. И (они) расширяются и расширяются (יִעֲרֹבֵן יְעֲרֹבֵן) во веки вечные,³³ и они — руки (от кисти до плеча (= англ. arm): *тж.* «сила», «мощь»; יָדָאָהָא) Вселенной (יָדָאָהָא).³⁴

2. Двенадцать простых: ä-å, æ-ç, è-é, i-ð, ñ-ò, ö-÷ (*ðe-вав, зайн-ðейт, ðейт-йод, ламед-нун, самех-‘айн, цади- êоф*), — Он начертал их, высек их, взвесил их, сделал их сочетания и перестановки, и создал посредством них двенадцать созвездий («знаков зодиака»; יָדָאָהָא. — *И. Т.*) в мироздании, обозначения (которых представлены их начальными буквами): è-ù-ú (*ðейт-шин-тав*), î-à-á (*мем-‘алеф-бейт*), î-ò-÷ (*мем-‘айн-êоф*), â-ã-ä (*гимел-далет-далет*). Вот двенадцать месяцев в году: *ниссан* (март-апрель) *‘иййар* (апрель-май), *сиван* (май-июнь), *таммуз* (июнь-июль), *‘ав* (июль-август), *‘эллул* (август-сентябрь), *тишрей* (сентябрь-октябрь), *марðешван* (октябрь-ноябрь), *кислев* (ноябрь-декабрь), *ðевет* (декабрь-январь), *шеваï* (январь-февраль), *‘адар* (февраль-март). И вот двенадцать вождей в человеке: две руки и две ноги, две почки, селезенка, печень, жёлчь, часть желудка-ðемсес, часть желудка-êейва, часть желудка-êурêеван. [Два злословящих (יִעֲרֹבֵן) и два веселых (יְעֲרֹבֵן), два советника (יְעֲרֹבֵן) и два внимающих совету (יְעֲרֹבֵן), два хищника и два охотника.] Он соделал их наподобие государства (области; אֲדָמָה) [вариант: раздора (אֲדָמָה)] и расположил их как (на) войне: «одно против другого создал Бог» (*Екклесиаст 7:14*).

(Вот) как Он сложил (т. е. скомбинировал. — *И. Т.*) их:

Он воцарил букву ä (*ðей*), и повязал ей венец, и создал посредством нее Овна (אֵיֶה דָּאלֶה) в мироздании, и *ниссан* в году, правую руку у человека (יָדָאָהָא) мужского и женского пола.

Он воцарил букву å (*вав*), и повязал ей венец, и создал посредством нее Тельца (אֵיֶה שׁוֹר) в мироздании, и *‘иййар* в году, и левую руку у человека.

Он воцарил букву æ (*зайн*), и повязал ей венец, и создал посредством нее Близнецов (יְעֲרֹבֵן *Те’омим*) в мироздании, и *сиван* в году, и правую ногу у человека.

Он воцарил букву ç (*ðейт*), и повязал ей венец, и создал посредством нее Рака (יְעֲרֹבֵן *Сарðан*) в мироздании, и *таммуз* в году, и левую ногу в человеке.

Он воцарил букву è (*ðейт*), и повязал ей венец, и создал посредством нее Льва (אֵיֶה אֲרִיֶה) в мироздании, и *‘ав* в году, и правую почку у человека.

³³ Ср. современную космологическую концепцию «расширяющейся Вселенной». Ср. также прим. 13.

³⁴ Ср. *Второзаконие 33:27*.

Он воцарил букву é (йод), и повязал ей венец, и создал посредством нее Деву (äiaúa Бетула) в мироздании, и 'эллул в году, и левую почку у человека.

Он воцарил букву ì (ламед), и повязал ей венец, и создал посредством нее Весы (iéðæàì Мо'знаим) в мироздании, и тишрей в году, и печень у человека.

Он воцарил букву ð (нун), и повязал ей венец, и создал посредством нее Скорпиона (áð÷ò 'Aêрав) в мироздании, и марбешван в году, и селезенку у человека.

Он воцарил букву ñ (самех), и повязал ей венец, и создал посредством нее Стрельца (úù÷ Êаишат) в мироздании, и кислев в году, и жёлчь у человека.

Он воцарил букву ò ('аин), и повязал ей венец, и создал посредством нее Козерога (éää Геду) в мироздании, и ñевет в году, и часть желудка-ðемсес у человека.

Он воцарил букву ö (цади), и повязал ей венец, и создал посредством нее Водолея (éiä Дели) в мироздании, и шеваï в году, и часть желудка-êейва у человека.

Он воцарил букву ÷ (êоф), и повязал ей венец, и создал посредством нее Рыб (iéää Дагим) в мироздании, и 'адар в году, и часть желудка-êурêеван у человека.

3—4. Три матери, (от) которых (произошли) три отца, от которых произошли огонь, и дух, и вода; три матери, и семь двойных, и двенадцать простых.

Вот двенадцать букв, посредством которых основал Святой, будь Он Благословен, ЙА (äé УН), Господь (äääé УНУН) воинств, Бог жизни, Бог Израиля, Высокий и Возвышенный, Вечноживой; и свято Имя Его возвышенное, Свят Он.

Глава VI

1. Три отца и их потомки (или: «поколения»; «родословия». — *И. Т.*), и семь звезд и их воинства, и двенадцать диагональных («диаметральных». — *И. Т.*) границ, и свидетельство («доказательство» — *И. Т.*) этому слову (или: «делу» — *И. Т.*) — свидетели верные: мир, год, душа («человек»; ùðð). Вырезал (÷ç) двенадцать, и семь, и три³⁵; поставил их над Драконом (éiu Тели), над сферой (iaia; букв. «колесе», «круге» — *И. Т.*), над сердцем. Три: огонь, и вода, и дух. Огонь — кверху, а вода — книзу, а дух — закон, выносящий решение (в споре) между (ними). И знак этому: огонь носит воду. î (мем) — немая, ù (шин) — шипящая, à ('алеф) — закон, уравновешивающий их.

³⁵ Возможно чтение: «Закон (÷ç) двенадцати, семи и трех...» (Замечание М. Шнейдера.)

2. Дракон в мироздании как царь на своем троне (неподвижен, поскольку располагается в центре неба ³⁶). Сфера в году как царь в государстве (обходит все кругом). Сердце в человеке как царь на войне. И всякая вещь — «одно против другого создал Бог» (*Екклесиаст 7:14*): добро против зла, добро из добра и зло из зла, добро испытывает зло, а зло испытывает добро; доброе уготовано для добрых, а злое уготовано для злых.

3. Трое: каждое стоит отдельно. 7 разделяют три против трех, и закон уравнивает их. Двенадцать стоят на войне: трое любят, трое ненавидят, трое оживляют, трое умерщвляют. Трое любят: сердце, и уши, и рот. Трое ненавидят: печень, и жёлчь, и язык. А Бог, Царь истинный, властвует над всеми ними: Один над тремя, три над семью, семь над двенадцатью, и все они связаны друг с другом.

4. Когда узрел Авраам, отец наш, да почиет он в мире, и глядел, и смотрел, и исследовал, и уразумел, и начертал, и высек, и сложил (т. е. скомбинировал — *И. Т.*), и сформировал, и (это) ему удалось, — тогда открылся ему Господь всего, да будет Благословенно Имя Его, и посадил его на Лоно Свое, и поцеловал его в голову, и назвал его «Мой друг», и заключил с ним Завет, и с потомством его, и «он уверовал в Господа, и Он вменил это ему в праведность» (*Бытие 15:6*). И Он заключил с ним Завет между десятью пальцами ног его, — и это Завет обрезания (אִיְרֵאָה), и десятью пальцами рук его, — и это *Завет* языка. И связал двадцать две буквы на языке его, и открыл ему их основание: протянул их через воду, обжег их огнем, потряс их Духом, прожег (или: «сжег» — *И. Т.*) их семью, управлял ими двенадцатью знаками зодиака («созвездиями» — *И. Т.*).

(Конец Книги Созидания)

³⁶ Отсюда, как замечает ряд исследователей, следует, что ось Земли направлена на созвездие Дракона как обстояло дело приблизительно во времена Авраама (около XVIII в. до н. э.). (Замечание М. Шнейдера.)